

12 - Grateful Dead

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] ---

I'll be glad when this pointless
observation finally finishes.

[00:27] ---

I have to say, you've managed to
whitewash everything beautifully.

[00:32] ---

Good or bad, Deadman
Wonderland is the epitome of society.

[00:37] ---

It is a toy garden that imitates
the system straightforwardly.

[00:41] ---

Behind beautiful music,
there are ones who fight in an ugly way.

[00:46] ---

Aren't you the one making them bleed?

[00:48] ---

Impossible...

[00:51] ---

I'm just a provider.

[00:54] ---

I give the insane a freedom
that is difficult to come by.

[02:28] ---

"#12 'Grateful Dead'"

[02:38] ---

L-Leader!

[02:43] ---

Ms. Karako!

[02:47] ---

Mr. Nagi...

[02:51] ---

He was so kind and strong...

[02:55] ---

That's not true. He was weak...

[02:58] ---

Huh?!

[03:01] ---

I couldn't protect him...

[03:03] ---

I thought I could let him
escape this kind of world!

[03:14] ---

Hold on...

[03:15] ---

That guy is killing a lot
of the ones on our side!

[03:21] ---

Genkaku...?

[03:29] ---

Because he's weak...?

[03:35] ---

That's why you have to stay *silent* or...

[03:38] ---

...you have to become *crazy*!

[03:47] ---

Why... is everyone... still alive?

[03:50] ---

What are you doing, Ganta?!

[03:52] ---

I won't forgive you even if
you do something like this!

[03:55] ---

Stop it, Mr. Nagi!

[03:58] ---

I don't want someone like Ganta to save me!

[04:00] ---

Move!

[04:06] ---

Hey, something like this
doesn't hurt Shiro at all!

[04:09] ---

Ganta!

[04:17] ---

Even though you're weak, why?!

[04:21] ---

No... No! Stupid Ganta!

[04:24] ---

Move! Hey!

[04:26] ---

Nagi... Stop...

[04:30] ---

Why... Mr. Nagi!

[04:33] ---

Me, too...

[04:35] ---

My friends were killed by
the Red Man. It was the worst!

[04:39] ---

But, "There is no time for revenge."

[04:43] ---

You were the one who told me that!

[04:46] ---

I said... when there is hope, right?

[04:49] ---

My child... My light is gone...

[04:54] ---

This place is dark!

[04:57] ---

So hateful!

[04:58] ---

Ganta!

[05:01] ---

Why are you saying something like that...?

[05:08] ---

I'm still just a kid... So Mr. Nagi...
I can't really understand your pain...

[05:16] ---

But the sadness, and
loneliness, and frustration

[05:19] ---

of knowing the dead,
the murdered, won't come back...

[05:24] ---

I know that feeling!

[05:27] ---

Ganta...

[05:28] ---

Even then, around you, Mr. Nagi...
there are so many lights!

[05:36] ---

Where is this "light"?!

[05:43] ---

The reason you can't see
the things important to you

[05:45] ---

is because you have your eyes downcast!

[05:48] ---

Can't you even understand that anymore?!

[05:51] ---

Mr. Nagi, you have a lot!

[05:54] ---

My light?

[05:58] ---

But, my hope is already...

[06:07] ---

This sound...?

[06:17] ---

My light still exists.

[06:20] ---

I'm stupid so I've done terrible things.

[06:26] ---

But, that's why...

I don't want to ever lose them again!

[06:31] ---

Even if I'm weak! It doesn't even matter if this place is crazy!

[06:37] ---

I will protect my important friends!

[06:57] ---

I...

[07:06] ---

Ganta?!

[07:07] ---

Ganta!

[07:08] ---

Anemia... No, that's not it... What is this?!

[07:14] ---

My body is numb...

[07:18] ---

When was the last time I ate candy?!

[07:26] ---

Hey, Owl?

[07:37] ---

Karako...

[07:38] ---

Get yourself together, Nagi!

You're our leader, right?!

[07:44] ---

The sound of this bell...

[07:47] ---

It's the proof that

I have important comrades...

[07:57] ---

But, Karako... I...

[08:07] ---

Crying and atoning can
happen after getting out.

[08:13] ---

Yes.

[08:34] ---

Don't put your hands on
my Asura, shitty woman.

[08:38] ---

Ms. Karako!

[08:39] ---

Karako!

[08:40] ---

Quit crying so loudly. I went
through the trouble of saving her.

[08:46] ---

Why?!

[08:47] ---

Someone who just wanted to see his child!

[08:51] ---

Why?!

[08:52] ---

*Someone who is trying so hard
for another! Going through this...!*

[08:58] ---

Dammit!

[09:12] ---

One more shot!

[09:17] ---

Ganta, you'll die!

[09:42] ---

It didn't work?!

[09:48] ---

Doesn't it hurt? Want me to save you?

[09:59] ---

Karako!

[10:09] ---

I didn't hit her heart or lungs.
Although her bones are probably broken...

[10:16] ---

That woman is in love with you.
You should kill her properly.

[10:22] ---

That's the best way to save her. Am I right?

[10:31] ---

Huh?

[10:32] ---

Aren't you an Asura who
hates all and gives everyone

[10:35] ---

the salvation of death?

[10:37] ---

Don't joke around. I'm just a weak human!

[10:43] ---

Death is not salvation!

[10:46] ---

My salvation is already here.

[10:50] ---

I have comrades who fight
with me for freedom, even now!

[10:57] ---

Are you sane... Owl?

[11:06] ---

The crazy you was beautiful...

[11:09] ---

The image of you killing was pretty.

[11:23] ---

I loved you...

[11:25] ---

If you're returning to a shitty
hypocrite that can't save anyone...

[11:30] ---

I'll just have to be the one to save you.

[12:03] ---

Ow! What are you doing, Genkaku?!

[12:09] ---

Stop it!

[12:32] ---

Hey, Genkaku.

[12:34] ---

It's time for charity.

[12:55] ---

Namu shakymuni butsu...

[13:01] ---

It seems like you had a fight in town again.

[13:04] ---

I thought you were an
honest and peaceful child...

[13:10] ---

Sowing evil only creates
more evil, Genkaku...

[13:17] ---

I do not hate them.
They must be suffering...

[13:23] ---

...for being weak, unfortunate,
and above all foolish in this crazy world.

[13:30] ---

Master Priest...

[13:33] ---

Is there a way to give
living beings salvation?

[13:37] ---

Is enlightenment really the way to escape

[13:40] ---

the four sufferings of birth,
age, disease, and death?

[13:47] ---

Why did the great Buddha...

[13:51] ---

...decide that death was "suffering"
when he did not know of it?

[14:02] ---

Ahh...

[14:04] ---

I see...

[14:07] ---

It hurts. It hurts... Please...

[14:13] ---

Save me...

[14:22] ---

Ekishin... Goan... Is everyone safe?

[14:29] ---

Oh... Master Priest.

[14:34] ---

I understand how to save all living things...

[14:47] ---

Hey, isn't that right?

[14:51] ---

Silence is death. Peace is death.
Peace of mind is death.

[14:58] ---

Rock is death. Beauty is death.
Enlightenment is death.

[15:04] ---

The answer is death...

[15:08] ---

Death itself is salvation!

[15:12] ---

Matayoshi?! Harumi!

[15:15] ---

These are the deadmans
that struggled to escape...

[15:18] ---

They were able to die
while looking at the sky.

[15:21] ---

Isn't it a wonderful grave?!

[15:30] ---

Ganta?!

[15:30] ---

The poison is spreading and
it looks pretty painful, brat...

[15:35] ---

Your graves will be this hole!

[15:38] ---

Freeze with fear, live with insanity,

[15:41] ---

and die covered with sin
and all of your insides...

[15:45] ---

And then you will finally be saved!

[15:48] ---

This super monk will
make you the grateful dead!

[15:56] ---

What was that?!

[15:59] ---

I can't do this anymore...

[16:02] ---

Oh, was I found out?

[16:06] ---

Who are you?!

[16:12] ---

Invisible Black...

[16:15] ---

Ow!

[16:17] ---

I fall apart with just this?!

[16:19] ---

I'm still so brittle...

[16:27] ---

Why do we have to be killed?

[16:33] ---

Why do we have to cry?

[16:37] ---

Why can't I... do anything at all?!

[16:44] ---

Ganta?!

[16:45] ---

It's better to kill a poor
cat that is about to die...

[16:51] ---

Until I'm saved, I'll keep saving others!

[16:56] ---

The things in this world are fear,
oppression, betrayal, and despair!

[17:03] ---

Contempt, regret, sadness, and suffering!

[17:07] ---

Insanity!

[17:08] ---

Pain!

[17:10] ---

Isn't that it?!

[17:12] ---

I'll save you from all that fucking shit!

[17:17] ---

Shiro?!

[17:21] ---

Kishi!

[17:23] ---

Bastard. As I thought...

[17:30] ---

Move, Shiro!

[17:33] ---

This time... I'll be your Aceman!

[17:40] ---

Shitty monk! We all know
everything that you're saying!

[17:46] ---

Even so...

[17:48] ---

Because we have friends...
and because there is hope... That's why...

[17:54] ---

We don't have time to die!

[18:06] ---

I'll take you to hell with me...

[18:10] ---

So you're my salvation...

[18:32] ---

Shiro?!

[18:33] ---

Nagi!

[18:35] ---

Mr. Nagi...

[18:38] ---

Igarashi, where are you?

[18:45] ---

Mr. Nagi!

[18:47] ---

This... hurry...

[18:53] ---

It seems... I have no use for it anymore...

[19:04] ---

It is fine this way...

[19:08] ---

As I thought, you are full of hope...

[19:17] ---

Karako, thank you...

[19:23] ---

Ahh, what warm rain...

[19:29] ---

I am sure that a beautiful
rainbow will appear...

[20:17] ---

It's the shiny thing!

[20:19] ---

Ganta.

[20:21] ---

Shiro, are you okay?

[20:25] ---

Yeah!

[20:26] ---

Ganta, aren't you going outside?

[20:30] ---

You said you wanted to go...

[20:33] ---

I can't leave my friend behind.

[20:41] ---

Um... I'm sorry about hitting you earlier.

[20:46] ---

And I said terrible things...

[20:49] ---

Nope, it doesn't hurt anymore!

[20:54] ---

We got to see the shiny thing together, too!

[20:58] ---

Let's ride it together someday!

[21:02] ---

Yeah...

[21:04] ---

Ganta? Are you still hurting somewhere?

[21:08] ---

No...

[21:10] ---

The candy...

[21:18] ---

It's really bitter, after all.

[21:30] ---

Yes... I will report about
that case at another time...

[21:34] ---

Yes, I am depending on you.

[21:37] ---

*To think Genkaku and
the others would be so useless...*

[21:44] ---

Your complexion doesn't
look good, Promoter.

[21:48] ---

Did some death row
prisoners manage to escape?

[21:50] ---

What are you saying, Miss Makina?

[21:53] ---

There was no one missing
under your jurisdiction, right?

[21:57] ---

I'm just not used to the director's job yet.

[22:00] ---

He passed away suddenly without
passing anything down to me.

[22:04] ---

It's true that no one under
my jurisdiction is missing.

[22:08] ---

Prisoner 5580, Ganta Igarashi,
and prisoner 9061, You Takami,

[22:15] ---

have both returned.
Both with heavy injuries...

[22:19] ---

I am about to ask them

[22:21] ---

what they were doing
these past eleven days, and where.

[22:26] ---

Depending on the circumstances,
we may use some rough tactics...

[22:29] ---

Is that a problem?

[22:31] ---

That's so unlike you.

Do as you like, as usual.

[22:38] ---

I understand.

[22:43] ---

I'm sure you will hear
an interesting story...

[22:49] ---

Hey.

[22:50] ---

Yes! Would you like me to
massage your shoulders, Miss Makina?

[22:54] ---

Did you finish choosing the members?

[22:56] ---

Yes, within the general
prisoners in the Promoter's list,

[23:00] ---

I was able to find one suitable person...

[23:03] ---

Right... We will take action.

[23:08] ---

This child is interesting, after all.

[23:11] ---

To have a branch of sin like that...

[23:15] ---

I wonder how it tastes?

[23:20] ---

♪ The always naughty woodpecker. ♪

[23:28] ---

♪ Today, too, you open
holes and ruin the forest. ♪

[23:35] ---

♪ The angry wood god
turned your beak to poison. ♪

[23:43] ---

♪ Poor woodpecker,
your nest has been poisoned. ♪

[23:51] ---

♪ Your food has been poisoned. ♪

[23:54] ---

♪ If you touch your

friends, they all die. ♪

[24:02] ---

♪ The sad little woodpecker. ♪

[24:09] ---

♪ Your tears of poison
sparkle brightly... ♪

[24:15] ---

That song... I know it.

[24:18] ---

Yeah. That's because it's
a song that Ganta's mama made!

[24:25] ---

It's nostalgic, but stop it.

[24:30] ---

That man...

[24:32] ---

At that time, the Red Man
was singing that song...

[24:37] ---

I got it...

[24:39] ---

But, I wonder why he knew this song...

[24:58] ---

*Ryuusei black & night
namida tomaranai zutto*

[25:04] ---

Fujouri na kono sekai wo urandeita

[25:13] ---

*Deguchi mo nai kono meikyuu
kara nigedashitakute*

[25:21] ---

Jiyuu wo motometeta

[25:27] ---

Sakadachi wo shite sora wo mita

[25:35] ---

Kinou to wa chigau boku ga ita

[25:43] ---

Shiny shiny kagayaita hoshi wa mugen ni

[25:50] ---

Kono sekai wa konnani mo utsukushii

[25:58] ---

Shiny shiny hikaru moonlight kibou ni michita

[26:05] ---

Kono sekai wa konnani mo subarashii

[26:13] ---

Soudarou

Revision #1

Created 2026-02-04 23:36:44 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:36:44 UTC by whimsee